



Bağırsak kanseri: Türkçe Bowel cancer: Turkish

Bu bilgiler, bağırsak kanseri ve bağırsak kanserine yönelik tedaviler hakkındadır.

Bu bilgilerle ilgili herhangi bir sorunuz varsa tedavi gördüğünüz hastanedeki doktorunuza veya hemşirenize danışabilirsiniz.

Ayrıca haftanın 7 günü sabah 8'den akşam 8'e kadar 0808 808 00 00 numaralı ücretsiz telefon hattından Macmillan Cancer Support'u arayabilirsiniz.

Tercümanlarımız bulunmaktadır, böylece bizimle kendi dilinizde konuşabilirsiniz. Bizi aradığınızda lütfen hangi dilde konuşmak istediğinizi İngilizce olarak belirtin.

macmillan.org.uk/translations adresinde kanserle ilgili kendi dilinizde ve diğer dillerde bilgiler bulunmaktadır.

Bu broşürdeki bilgiler şunlar hakkındadır:

- Bağırsaklar
- Bağırsak kanseri
- Tedavi nasıl planlanır?
- Sağlık ekibinizle konuşmak
- Bağırsak kanseri için tedaviler
- Tedavinizin muhtemel yan etkileri
- Takip
- Hissettikleriniz
- Sizin için doğru bakım ve desteği almak
- Macmillan size nasıl yardımcı olabilir?
- Kendi dilinizde daha fazla bilgi
- Referanslar ve teşekkür

Bağırsaklar

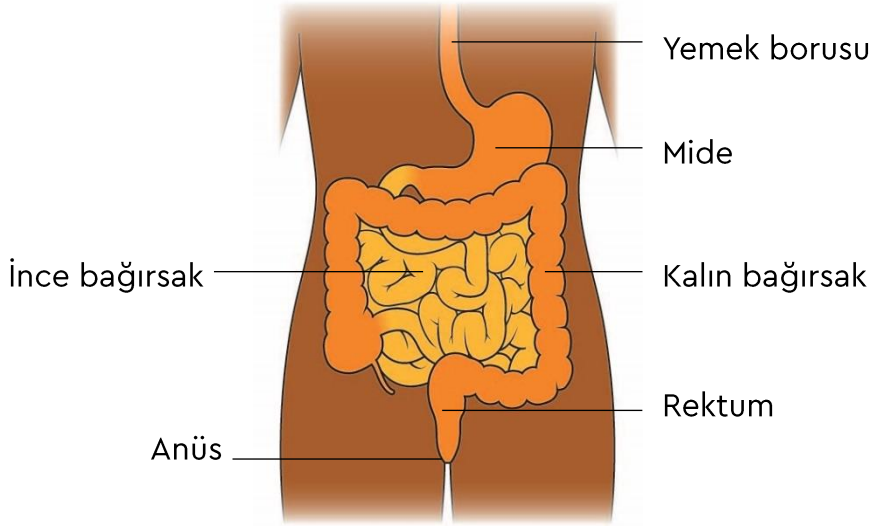
Bağırsaklar, sindirim sisteminin bir parçasıdır. Sindirim sistemi, gıdaları parçalayıp emerek vücudun kullanabileceği hâle getirir.

Bağırsak iki kısımdan oluşur:

- İnce bağırsak
- Kalın bağırsak

Kalın bağırsak, üç bölümden oluşmaktadır. Bunlar:

- Kolon
- Rektum
- Anüs



Bağırsak kanseri

Vücudun tüm parçaları çok küçük hücrelerin bir araya gelmesiyle oluşur. Bağırsak kanseri, bağırsaktaki hücreler kontrol edilemez bir şekilde büyüdüğünde ve tümör adı verilen bir kitle oluşturduğunda ortaya çıkmaktadır.

Kanserin ilk büyümeye başladığı yer birincil kanserdir. Birincil kanser, vücutta başladığı yerin adını alır; örneğin bağırsak kanseri.

Bağırsak kanseri, kolon veya rektumu etkileyen kanserdir. Bağırsak kanserine aynı zamanda kolorektal kanser adı da verilir.

Bağırsak kanseri hücreleri, bazen kan ve lenfatik sistem aracılığıyla vücudun diğer kısımlarına yayılır. Buna ikincil kanser denir.

Bağırsak kanseri bulaşıcı değildir ve diğer kişilere geçemez.

Kanser ince bağırsağı veya anüsü de etkileyebilir. Bu kanserler bağırsak kanserinden farklı şekilde tedavi edilir. Bu kanser türleriyle ilgili İngilizce dilinde bilgi bulunmaktadır.

Lenfatik sistem

Lenfatik sistem, bizi enfeksiyon ve hastalıklardan korumaya yardımcı olur. Bu sistem, lenfatik damarlar adı verilen ince tüplerden oluşur. Bu damarlar, vücudun farklı noktalarındaki küçük lenf düğümü gruplarını birbirine bağlar.

Kolon ve rektuma yakın lenf düğümleri vardır. Bağırsak kanseri, bağırsağa yakın lenf düğümlerine yayılabilir.

Bağırsak kanserinin evreleri ve dereceleri

Bir kanserin evresi, kanserin ne kadar büyük olduğu ve ne kadar yayıldığı anlamına gelmektedir.

Bir kanserin derecesi ise kanserin ne kadar hızlı büyüyebileceği anlamına gelmektedir.

Tedavi nasıl planlanır?

Sağlık ekibiniz, sizin için en iyi tedaviyi planlamak üzere toplanacaktır. Ardından doktorunuz veya hemşireniz aşağıdaki konular hakkında sizinle konuşacaktır:

- Kanser evresi ve derecesi
- Genel sağlık durumunuz
- Tedaviler ve muhtemel yan etkiler
- Mevcut tedaviler hakkında düşünceleriniz

Sağlık ekibinizle konuşmak

Doktorunuzla herhangi bir tedavi hakkında konuşmanız önemlidir.

Hastanemiz sizin için bir tercüman bulabilir. Tercümana ihtiyacınız olup olmadığını hemşirenize bildirin. Yanınızda hem kendi dilinizi hem İngilizce konuşan birinin olmasını isteyebilirsiniz.

Sizinle konuştuktan sonra doktorunuz genellikle sizden tedavinin ne anlama geldiğini anladığınızı ve tedaviyi kabul ettiğinizi belirten bir formu imzalamanızı isteyecektir. Buna onam verme denir. Bu onam formunu kabul etmediğiniz müddetçe size hiçbir tedavi uygulanmayacaktır.

Tedaviniz hakkında sormanız gereken sorular

Kanser ekibinize tedaviniz hakkında sormak isteyebileceğiniz bazı sorular şunlar olabilir:

- Aldığım tanı ne anlama geliyor?
- Kanser evresi ve derecesi nedir?
- Nasıl bir tedavi göreceğim?
- Her bir tedavinin faydaları, riskleri ve yan etkileri nelerdir?
- Tedavi günlük yaşamımı nasıl etkileyecek?
- Hissettiklerim hakkında kiminle konuşabilirim?

Bağırsak kanseri için tedaviler

Bağırsak kanseri tedavileri şunları içermektedir:

- Operasyon (ameliyat)
- İlaçlar (kemoterapi, hedefe yönelik tedavi ve immünoterapi)
- Radyoterapi

Birçok insan, birden fazla türde tedavi görebilir. Örneğin önce ameliyat olup ardından kemoterapi ve radyoterapi tedavisi almak mümkündür.

Ameliyat

Kanseri yok etmeye yönelik ameliyat, bağırsak kanserinde uygulanan en yaygın tedavidir.

Bazen çok erken evrede olan küçük bağırsak kanserleri, lokal rezeksiyon adı verilen bir ameliyatla alınır. Bu işlemde kanseri anüs kanalından geçirilen cerrahi aletlerle alırlar. Cerrahın karın bölgesinde bir kesi yapmasına gerek olmaz.

Pek çok kişi, bağırsaklarının bir kısmının alınması için ameliyat olur. Cerrah, genellikle kanserli bölgeye yakın bazı lenf bezlerini de alır. Bunun nedeni, kanser hücrelerinin kanserli bölgenin yakınında bulunan lenf bezlerine yayılmasıdır.

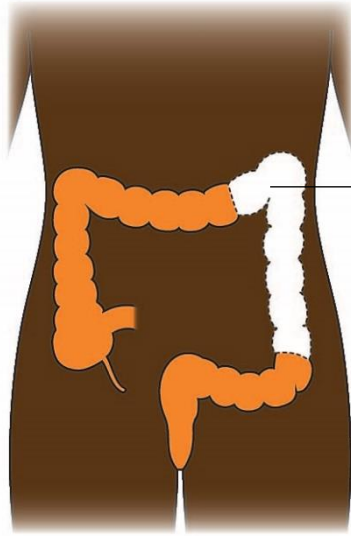
Ameliyatınız aşağıdaki şekillerde gerçekleşebilir:

- **Açık ameliyat:** Cerrah kanserli bölgeyi almadan önce geniş bir kesi yapması anlamına gelir.
- **Anahtar deliği (laparoskopik) ameliyat:** Cerrah 4 veya 5 ufak kesi yapar. Bu deliklerden cerrahi aletleri geçirerek kanserli kısmı alır. Açık ameliyatla kıyaslandığında, laparoskopik cerrahide iyileşme süreci genellikle daha hızlıdır.

Bağırsak kanserinde ameliyat türleri

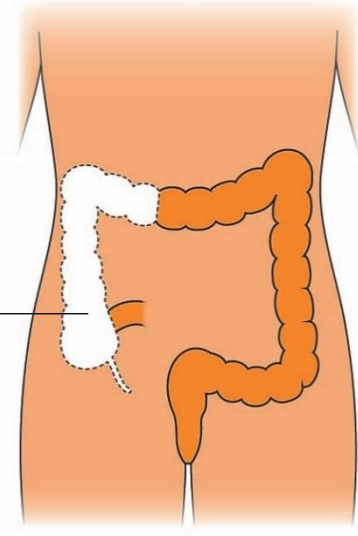
- **Hemikolektomi:** Kolonun yarısı alınır. Bu, kanserin nerede olduğuna bağlı olarak sağ veya sol tarafta olabilir.
- **Sigmoid kolektomi:** Sigmoid kolon alınır.

Bağırsaktaki kanserli bölüm alındıktan sonra cerrah, bağırsağın iki ucunu birleştirir. Bazı kişilerin kalın bağırsağının tamamının alınması gerekebilir. Buna tam kolektomi adı verilir. Bu tür bir ameliyata ihtiyacınız olursa doktorunuz size bu konuda daha fazla bilgi verecektir.



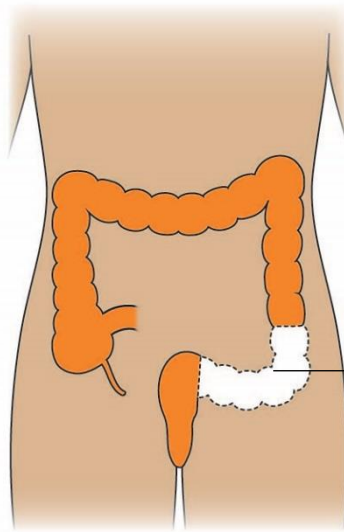
Alınan bölge

Sol hemikolektomi



Alınan bölge

Sağ hemikolektomi

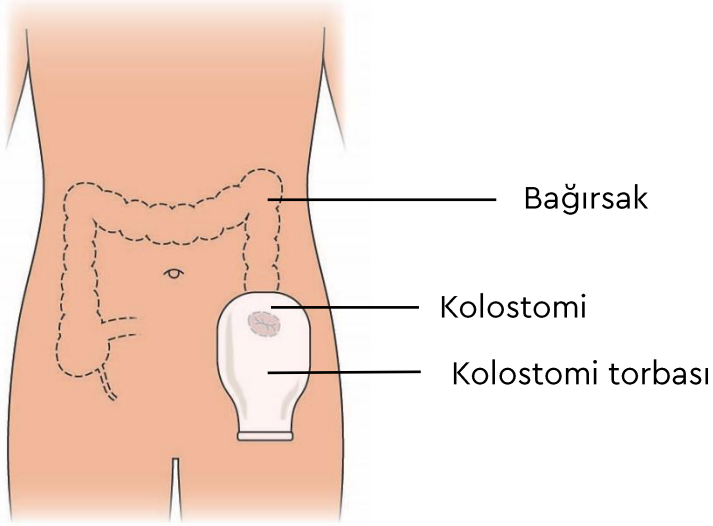


Alınan bölge

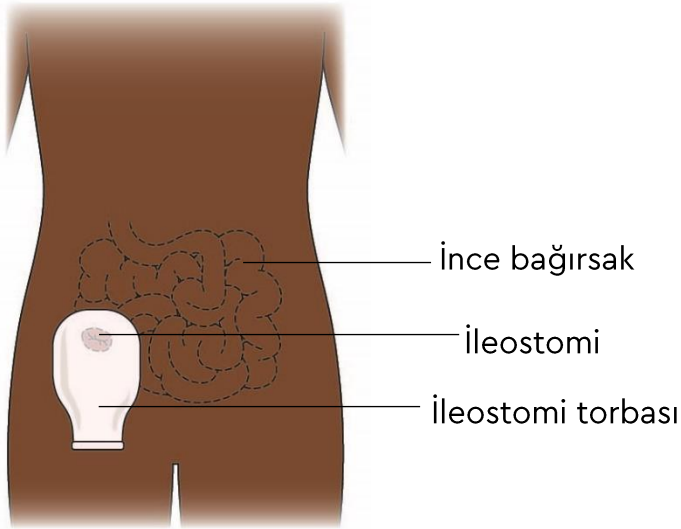
Sigmoid kolektomi

Stoma

Bazı kişilerde stoma yapılması gerekebilir. Bu, cerrahın bağırsağın ucunu karın yüzeyine bağladığı bir işlemdir. Dışkıınız, bu stoma kanalı aracılığıyla üzerinizde taşıyacağınız özel bir torbaya aktarılır. Farklı türleri mevcuttur:



Stoma ve stoma torbası (kolostomi)



Stoma ve stoma torbası (ileostomi)

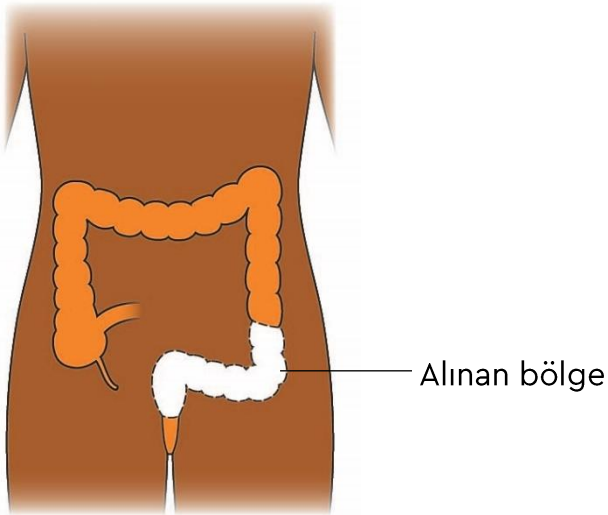
Bir stoma hemşiresi, stomanın bakımının nasıl yapılacağını gösterecek, size daha fazla bilgi verecek ve önerilerde bulunacaktır. Stoma hemşiresi, stoma bakımı konusunda uzmanlaşmış bir hemşiredir. Stoması olan başka biriyle konuşmak size yardımcı olabilir. Hemşireniz sizi böyle biriyle tanıştırebilir. Hemşireniz stomanıza evde nasıl bakmanız gerektiğini öğretecektir. Stomaya ameliyat sonrasında bağırsakların iyileşmesi için sadece kısa bir süre ihtiyaç duyabilirsiniz. Ancak bazı zamanlarda stoma kalıcı olabilir. Doktorunuz size stomaya ihtiyacınız olup olmadığını ve ne kadar süre ihtiyaç duyabileceğinizi söyleyecektir.

Rektal kanserlerde ameliyat türleri

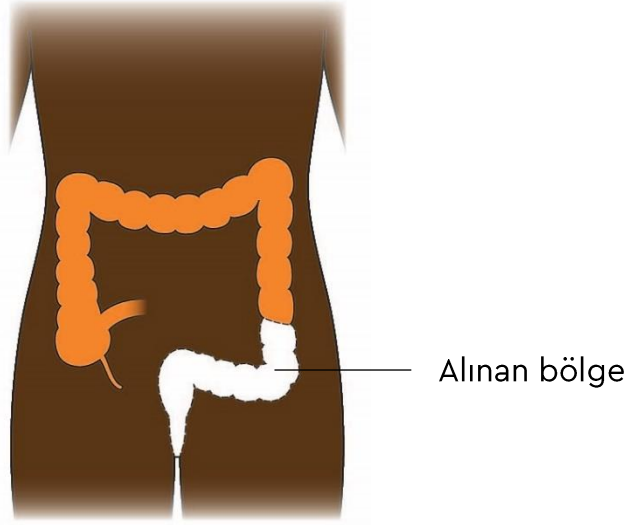
Çok küçük bir rektum kanserinizi varsa lokal eksizyon adı verilen bir ameliyat geçirebilirsiniz. Kanser genellikle anüsten çıkarılabilir. Bu, cerrahın karnınıza kesi atmak zorunda kalmaması anlamına gelir.

Kanser ile yağ dokusunun bir kısmını ve rektum çevresindeki lenf nodlarını çıkarmak için daha büyük bir ameliyata ihtiyaç duyabilirsiniz. İki tür ameliyat vardır:

- **Anterior rezeksiyon:** Cerrah, kanserden etkilenen rektum parçasını alır. Bağırsağın iki ucunu bir araya getirir.
- **Abdominal perineal rezeksiyon:** Bu, genellikle anüse yakın kanserlerde uygulanır. Doktor, rektumu ve anüsü alır. Bu operasyon sonrasında kalıcı bir stomaya sahip olacaksınız.



Anterior rezeksiyon



Abdominal perineal rezeksiyon

Diğer ameliyat türleri

Bazen kanser bağırsağı tıkar ve dışkı geçişini durdurur. Bu, karın ağrısına ve kusmaya neden olur. Doktor bağırsağa stent adı verilen küçük bir tüp yerleştirerek bağırsağı açık tutabilir. Bazı kişilerde bağırsağın tıkanmış kısmının ameliyat esnasında alınması gerekebilir.

Kanser, akciğer veya karaciğer gibi vücudun başka bir yerine sıçramışsa bazen bu kısımların alınması için de ameliyat gerekebilir.

İnternet sitemizde ameliyat ve bazı yan etkiler hakkında kendi dilinizde daha fazla bilgi edinmek için macmillan.org.uk/translations adresini ziyaret edin.

Kemoterapi

Kemoterapi, kanser hücrelerini yok etmek için kanser ilaçlarının kullanılmasıdır. Genellikle erken evre bağırsak kanserlerinde kemoterapiye ihtiyaç duyulmaz. Kemoterapi aşağıdaki durumlarda verilebilir:

- Kanserın yeniden oluşma riskini azaltmak için ameliyat sonrasında.
- Ameliyat öncesinde kanserın boyutunu küçültmek ve tekrarlamasını önlemek için.
- Yayılmış kanser için esas tedavi olarak.

Kemoterapi ilaçları kendinizi kötü hissetmenize yol açan yan etkilere sebep olabilir. Farklı ilaçlar, farklı yan etkilere sebep olabilir: Bunlar arasında aşağıdaki konular bulunabilir:

- Enfeksiyon bulaşma olasılığının daha yüksek olması
- Yorgun hissetmek
- Mide bulantısı veya kusma
- İshal, normalden daha fazla dışkılama veya gevşek ya da sulu dışkı
- Ağız yaraları
- Saç dökülmesi

Doktorunuz yaşayabileceğiniz yan etkiler ve bunları nasıl yönetebileceğiniz hakkında size bilgi verebilir. Çoğu yan etki ilaçlarla kontrol altında tutulabilir. Çoğu yan etki kemoterapi bittiğinde kaybolur.

İnternet sitemizde kendi dilinizde kemoterapi hakkında daha fazla bilgi edinmek için macmillan.org.uk/translations adresini ziyaret edin.

Radyoterapi

Radyoterapide kanser hücrelerini yok etmek için yüksek enerjili X ışınları kullanılır. Kolon kanseri tedavisinde radyoterapi yaygın bir tedavi değildir. Rektal kanser için yaygın bir tedavidir.

Rektal kanserli bölgenin ameliyatla alınmasından önce radyoterapi verilebilir. Kanseri daha küçük ve daha kolay çıkarılabilir hâle getirebilir ve rektal kanserin geri gelme riskini azaltabilir.

Radyoterapiden sonra, ameliyat olmadan önce genellikle en az 6 hafta beklemeniz gerekir. Radyoterapi, vücutta bazı kanser hücrelerinin kalma ihtimaline karşı ameliyat sonrasında kullanılır.

Rektal kanser yayılmışsa veya tekrarlırsa bu kanseri küçültmek için radyoterapi alabilirsiniz. Bu, aynı zamanda ağrı gibi bazı yan etkilerin giderilmesine de yardımcı olabilir.

Rektal kanserde radyoterapinin yan etkileri:

- Yorgunluk
- Cildinizde değişiklikler
- Bağırsak hareketlerinde değişiklikler
- Mesanede değişiklikler

İnternet sitemizde radyoterapi ve bazı yan etkiler hakkında kendi dilinizde daha fazla bilgi edinmek için macmillan.org.uk/translations adresini ziyaret edin.

Kemoradyoterapi

Rektal kanseriniz varsa kemoradyoterapi alabilirsiniz. Bu, kemoterapi ve radyoterapinin aynı anda uygulanmasıdır. Sadece kemoterapi veya radyoterapi tedavisi görmekten daha iyi sonuç verebilir. Bu tedavileri birlikte almak, yan etkileri daha kötü yapabilir.

Hedefe yönelik tedavi

Hedefe yönelik tedavi ilaçları, kanser hücrelerinin büyümesine ve hayatta kalmasına yardımcı olan, kanser hücrelerinin içindeki veya çevresindeki bir şeyi hedef alırlar. Hedefe yönelik tedaviler bazen vücudun diğer yerlerine yayılmış bağırsak kanserlerini tedavi etmek için kullanılır.

Kemoterapiyle birlikte hedefe yönelik tedavi alabilirsiniz. Çeşitli yan etkiler yaşayabilirsiniz. Bunlara şunlar dâhil olabilir:

- Kuru cilt veya döküntü
- İshal
- Mide bulantısı
- Grip belirtileri

Pek çok yan etki ilaçlarla kontrol altına alınabilir ve tedavi bittiğinde ortadan kalkar.

İmmünoterapi

İmmünoterapi, kanser hücrelerini bulmak ve bu hücrelere doğrudan saldırmak için bağışıklık sistemini kullanan tedavilerdir. Vücudun diğer bölgelerine yayılmış bağırsak kanserinin tedavisinde kullanılabilir.

İmmünoterapinin yan etkileri arasında şunlar yer almaktadır:

- İshal
- Ciltte değişiklikler
- Eklem ağrısı
- Yorgun hissetmek

Tedavinizin muhtemel yan etkileri

Bağırsak hareketlerinde değişiklikler

Tedavi sonrasında, bağırsaklarınız bir süre farklı çalışabilir. Şunları yaşayabilirsiniz:

- İshal
- Daha sık dışkılama ihtiyacı duymak
- Dışkılama öncesi çok fazla uyarı süresi olmaması
- Anüste ağrı

Bunlar genellikle zaman içinde iyileşir. Bu yan etkileri yaşıyorsanız ve yan etkiler geçmiyorsa bu durumu doktorunuza veya hemşirenize bildirin. Size tavsiyelerde bulunabilirler ve size yardımcı olacak ilaçlar verebilirler.

Cildinizi koruma

Dışkınızın yumuşak veya sulu olması anüs etrafındaki ciltte tahrişe neden olabilir. Şu öneriler size yardımcı olabilir:

- Anüsün çevresindeki cildi temiz ve kuru tutun.
- Tuvalet kâğıdından daha yumuşak olduğu için cildinizde parfüm içermeyen ıslak mendilleri kullanın.
- Cildinizi korumaya yardımcı olacak pedler, mendiller veya spreyleyler kullanın. Uzman bir hemşire size kullanabileceğiniz pedler ve kremler hakkında tavsiyelerde bulunabilir.
- Cildinizi kuru ve serin tutmak için pamuklu iç çamaşırı giyin.

Beslenme değişiklikleri

Sağlık ekibiniz, bağırsaklarınız ameliyattan sonra iyileşirken belirli bir diyet uygulamanızı tavsiye edebilir.

Ameliyattan sonraki ilk birkaç gün boyunca düşük lifli bir diyet uygulamanızı tavsiye edilebilir. Düşük lifli gıdalar arasında beyaz ekmekek, beyaz makarna veya sade krakerler, kabuğu soyulmuş meyve ve sebzeler yer alır.

Düzenli zamanlarda yemek yemek bağırsaklarınızın daha düzenli çalışmasına yardımcı olacaktır. Günde 1 veya 2 büyük öğün yerine birkaç küçük öğün yemeyi daha kolay bulabilirsiniz.

Yiyebileceğiniz gıdalara dair sorun yaşamaya devam ederseniz hemşirenizle veya doktorunuzla görüşün.

Kaygı

Endişelenme veya kaygılanma hissi, dışkınızın yumuşak olmasına neden olabilir. Rahatlamayı öğrenmek bağırsaklarınızın yatışmasına yardımcı olabilir. Bu, genel olarak sağlığınıza da iyi gelecektir.

Macmillan tuvalet kartı

Acilen tuvalete gitme gereği duyuyorsanız dışarı çıkma konusunda endişe duyabilirsiniz. Ücretsiz bir Macmillan tuvalet kartı taşımanız size yardımcı olabilir. Bu kartı mağazalarda, ofislerde ve kafelerde gösterebilirsiniz. Bu kart sayesinde kolaylıkla tuvaletlere girebilmenizi umuyoruz, ancak her yerde işe yaramayabilir.

Kart yalnızca İngilizce dilinde mevcuttur ve üzerinde "Due to my cancer treatment I need urgent access to a toilet. Please can you help?" (Kanser tedavim nedeniyle gerektiğinde acilen tuvalete gitmem gerekiyor. Lütfen yardımcı olabilir misiniz?) yazar.

0808 808 00 00 numaralı telefondan Macmillan Destek Hattını arayarak bu kartı edinebilirsiniz.

Kartı orders.macmillan.org.uk adresinden de talep edebilirsiniz.

Ayrıca engelli tuvaletlerini de kullanabilirsiniz. Bu tuvaletlerde lavabo ve üstünüzü değiştirmek için bir yer bulunmaktadır. Engelli tuvaletleri bazen kilitli olabilir. Anahtarı [Disability Rights UK](#) adlı kuruluştan satın alabilirsiniz.

Yan etkiler hakkında daha fazla bilgi

Yorgunluk ve yeme sorunları hakkında size yardımcı olabilecek daha fazla bilgiye sahibiz. Bu bilgilere [macmillan.org.uk/translations](#) adresinden ulaşabilirsiniz.

Takip

Tedaviniz sona erdikten sonra düzenli kontrolleriniz ve testleriniz yapılacaktır. Bunlar genellikle 5 yıl kadar sürebilir.

Kontroller arasında yeni belirtiler fark ederseniz bu durumu mümkün olan en kısa sürede aile hekiminize, kanser doktorunuza veya hemşirenize bildirin.

Hissettikleriniz

Kanser olduğunuz söylendiğinde kendinizi kötü hissedebilirsiniz. Birçok farklı duygu yaşayabilirsiniz. Hisler söz konusu olduğunda doğru veya yanlış diye bir şey yoktur. Durumla başa çıkmanın birçok yolu bulunmaktadır. Yakın bir arkadaşla veya akrabayla konuşmak yardımcı olabilir. Doktorunuz veya hemşireniz de yardımcı olabilir.

Sizin için doğru bakım ve desteği almak

Kanser hastasıysanız ve İngilizce konuşmuyorsanız bunun kanser tedavinizi ve bakımınızı etkileyeceğinden endişe edebilirsiniz. Ancak sağlık ekibinizin ihtiyaçlarınızı karşılayacak bakımı, desteği ve bilgileri size vermesi gerekir.

İnsanların bazen doğru desteği alma konusunda daha fazla zorlukla karşılaşabileceğini biliyoruz. Örneğin çalışıyorsanız veya aileniz varsa hastane randevularına gitmek için zaman bulmakta zorlanabilirsiniz. Para ve ulaşım maliyetleri hakkında da endişelenebilirsiniz. Bütün bunlar stres yaratabilir ve bunlarla baş etmesi zor olabilir.

Ayrıca kanser hastalarına Macmillan Yardımları sunmaktayız. Bunlar hastanede park ücretlerini ödemek, seyahat masraflarını, çocuk bakımını veya ısınma harcamalarını karşılamak üzere kullanılacak tek seferde yapılan ödemelerdir.

Macmillan size nasıl yardımcı olabilir?

Macmillan olarak kanser tanısının her şeyi nasıl etkileyebileceğini biliyoruz ve size yardımcı olmak için yanınızdayız.

Macmillan Destek Hattı

Tercümanlarımız bulunmaktadır, böylece bizimle kendi dilinizde konuşabilirsiniz. Tek yapmanız gereken, konuşmak istediğiniz dili İngilizce olarak bize belirtmeniz.

Tıbbi sorularınızı yanıtlamaya yardımcı olabilir, maddi destek konusunda bilgi verebilir veya birisiyle konuşmak isterseniz sizi dinlemek için yanınızda olabiliriz. Ücretsiz ve gizli telefon hattı haftanın 7 günü sabah 8'den akşam 8'e kadar açıktır. 0808 808 00 00 numaralı telefondan bizi arayın.

Macmillan internet sitesi

İnternet sitemizde İngilizce dilinde kanserle ilgili pek çok bilgi yer almaktadır. macmillan.org.uk/translations adresinde diğer dillerde de pek çok bilgi yer almaktadır.

Size özel tercüme yapılmasını da sağlayabiliriz. Neye ihtiyaç duyduğunuzu bildirmek için informationproductionteam@macmillan.org.uk adresinden bize e-posta gönderin.

Bilgi merkezleri

Bilgi ve destek merkezlerimiz hastanelerde, kütüphanelerde ve mobil merkezlerde bulunmaktadır. Bunlardan birini ziyaret ederek ihtiyaç duyduğunuz bilgileri alabilir ve birisiyle yüz yüze görüşebilirsiniz. Size en yakın merkezi macmillan.org.uk/informationcentres adresini ziyaret ederek veya 0808 808 00 00 numaralı telefondan bizi arayarak bulabilirsiniz.

Yerel destek grupları

Bir destek grubunda kanserden etkilenen diğer kişilerle konuşabilirsiniz. Bölgenizdeki destek gruplarını macmillan.org.uk/supportgroups adresini ziyaret ederek veya 0808 808 00 00 numaralı telefondan bizi arayarak bulabilirsiniz.

Çevrim İçi Macmillan Topluluğu

Kanserden etkilenen diğer kişilerle çevrim içi olarak konuşabilirsiniz: macmillan.org.uk/community

Gündüz veya gece, istediğiniz zaman erişim sağlayabilirsiniz. Deneyimlerinizi paylaşabilir, sorular sorabilir veya başka kişilerin gönderilerini okuyabilirsiniz.

Kendi dilinizde daha fazla bilgi

Aşağıdaki konularda kendi dilinizde hazırlanmış bilgilere sahibiz:

Kanserle başa çıkmak

- Kanser ve koronavirüs
- Birleşik Krallık'ta kansere yönelik bakım
- Kanser hastası olarak sosyal yardım talebinde bulunmak
- Beslenme sorunları ve kanser
- Yaşamın sonu
- Mülteciler ve sığınma talebinde bulunan kişiler için sağlık hizmetleri
- Sağlıklı beslenme
- Kanser olduğunuzda maliyetlere yönelik yardım
- Kanser tanısı aldıysanız
- LGBTQ+ bireyler ve kanser
- Kan zehirlenmesi ve kanser
- Kanser tedavisinin yan etkileri
- Yorgunluk (bitkinlik) ve kanser

Kanser türleri

- Meme kanseri
- Rahim ağzı kanseri
- Kalın bağırsak kanseri
- Akciğer kanseri
- Prostat kanseri

Tedaviler

- Kemoterapi
- Radyoterapi
- Ameliyat

Bu bilgileri görmek için lütfen [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations) adresini ziyaret edin.

Referanslar ve teşekkür

Bu broşürdeki bilgiler, Macmillan Cancer Support'un Kanser Bilgi Geliştirme ekibi tarafından yazılmış ve düzenlenmiştir. Bir tercüme şirketi tarafından Türkçeye tercüme edilmiştir.

Bu belgedeki bilgiler, internet sitemizde İngilizce dilinde mevcut kolon kanseri ve rektal kanser içeriğimize dayanmaktadır.

Bu broşürdeki bilgiler, ilgili uzmanlar tarafından gözden geçirilmiştir ve Kıdemli Tıbbi Editörümüz Tıbbi Onkoloji Danışmanı Dr. Paul Ross tarafından onaylanmıştır.

Ayrıca bu bilgileri gözden geçiren kanser hastalığından etkilenmiş herkese teşekkür ederiz.

Sunduğumuz tüm bilgiler mevcut en iyi kanıtlara dayanmaktadır. Kullandığımız kaynaklara yönelik daha fazla bilgi için lütfen bizimle iletişime geçin:

informationproductionteam@macmillan.org.uk

İçeriğin gözden geçirilme tarihi: 2024

Planlanan bir sonraki gözden geçirme tarihi: 2027

MAC15136_Turkish_E04

Sağladığımız bilgilerin doğru ve güncel olmasından emin olmak için her türlü çabayı göstermekteyiz, ancak bu bilgiler bir uzmanın durumunuzu göz önüne alarak verdiği tavsiyelerin yerine geçmemelidir. Yasaların izin verdiği ölçüde, Macmillan bu yayında yer alan bilgilerin veya üçüncü tarafların sağladığı bilgilerin veya dâhil edilen veya aktarılan internet sitesinin kullanımına yönelik herhangi bir yükümlülüğü kabul etmemektedir.

© Macmillan Cancer Support 2024, İngiltere ve Galler (261017), İskoçya (SC039907) ve Man Adası'nda (604) tescilli bir hayır kurumudur. Kuzey İrlanda'da da faaliyet göstermektedir. 2400969 şirket numarasıyla İngiltere ve Galler'de tescilli, garanti ile sınırlı şirket. Man Adası şirket numarası 4694F'dir. Kayıtlı ofis: 3rd Floor, Bronze Building, The Forge, 105 Sumner Street, London, SE1 9HZ. KDV no.: 668265007





Bowel cancer: English

This information is about bowel cancer and treatments for bowel cancer.

If you have any questions about this information, ask your doctor or nurse at the hospital where you are having treatment.

You can also call Macmillan Cancer Support on freephone 0808 808 00 00, 7 days a week, 8am to 8pm. We have interpreters, so you can speak to us in your own language. When you call us, please tell us in English which language you need.

There is more cancer information in your language and other languages at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

This information is about:

- The bowel
- Bowel cancer
- How treatment is planned
- Talking to your healthcare team
- Treatments for bowel cancer
- Possible side effects of your treatment
- Follow up
- Your feelings
- Getting the right care and support for you
- How Macmillan can help you
- More information in your language
- References and thanks

The bowel

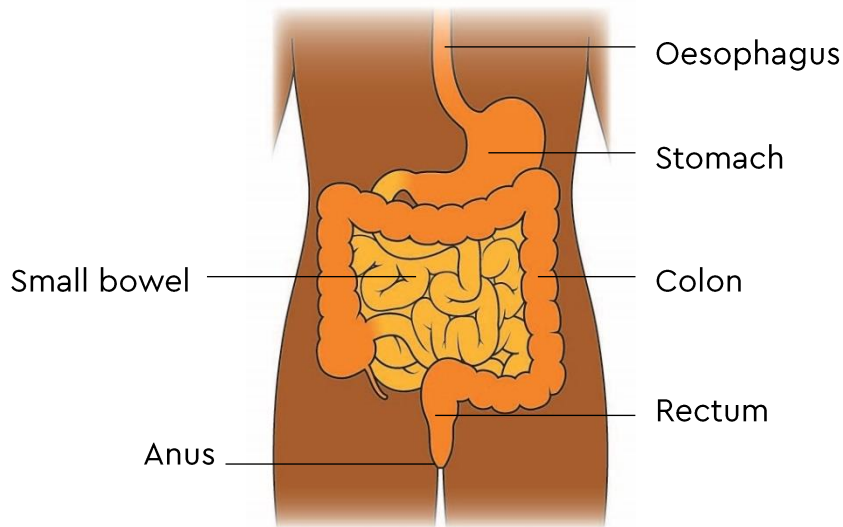
The bowel is part of the digestive system. The digestive system breaks down and absorbs food so that the body can use it.

The bowel has 2 parts:

- the small bowel
- the large bowel.

The large bowel has three parts. These are:

- the colon
- the rectum
- the anus.



Bowel cancer

All parts of the body are made up of tiny cells. Bowel cancer happens when the cells in the bowel grow in an uncontrolled way and form a lump called a tumour.

The place where the cancer first begins to grow is the primary cancer. The primary cancer is named after the place in the body where it started, for example bowel cancer.

Bowel cancer is cancer that affects the colon or the rectum. Bowel cancer is also called colorectal cancer.

Sometimes, bowel cancer cells spread to other parts of the body through the blood and the lymphatic system. This is called secondary cancer.

Bowel cancer is not infectious and cannot be passed on to other people.

Cancer can also affect the small bowel or the anus. These cancers are treated differently to bowel cancer. We have information in English about these types of cancer.

The lymphatic system

The lymphatic system helps protect us from infection and disease. It is made up of fine tubes called lymphatic vessels. These vessels connect to groups of small lymph nodes throughout the body.

There are lymph nodes close to the colon and rectum. Bowel cancer can spread to the lymph nodes close to the bowel.

Stages and grades of bowel cancer

The stage of a cancer means how big it is and if it has spread.

The grade of a cancer is how quickly the cancer may grow.

How treatment is planned

Your healthcare team will meet to plan the best treatment for you. Your doctor or nurse will then talk to you about:

- the stage and grade of the cancer
- your general health
- the treatments and possible side effects
- what you think about the available treatments.

Talking to your healthcare team

It is important to talk about any treatment with your doctor.

Your hospital can arrange an interpreter for you. Let your nurse know if you need one. You may also want to take someone with you who can speak your language and English.

After talking with you, your doctor will usually ask you to sign a form to show that you understand what the treatment means and that you agree to having it. This is called giving your consent. You will not be given treatment unless you have agreed to it.

Questions to ask about your treatment

Here are some questions you might want to ask your cancer team about your treatment:

- What does my diagnosis mean?
- What is the stage and grade of the cancer?
- What will my treatment be?
- What are the benefits, risks and side effects of each treatment?
- How will the treatment affect my daily life?
- Who can I talk to about how I am feeling?

Treatments for bowel cancer

Treatments for bowel cancer include:

- an operation (surgery)
- drugs (chemotherapy, targeted therapy or immunotherapy)
- radiotherapy

Many people have more than one type of treatment, such as an operation and then chemotherapy or radiotherapy.

Surgery

An operation to remove the cancer is the most common treatment for bowel cancer.

Sometimes, very small early-stage bowel cancers can be removed with an operation called a local resection. This is where they remove the cancer using surgical tools passed through the anus. The surgeon does not need to make a cut in the tummy (abdomen).

Most people will have an operation to remove part of the bowel. The surgeon will usually remove the lymph nodes that are near the cancer. This is because cancer cells can spread to lymph nodes near the cancer.

You may have your operation as:

- **open surgery** – this is when the surgeon makes 1 large cut before removing the cancer.
- **keyhole (laparoscopic) surgery** – this means the surgeon makes 4 or 5 small cuts. They put surgical tools through the cuts to remove the cancer. You usually recover more quickly from keyhole surgery than from open surgery.

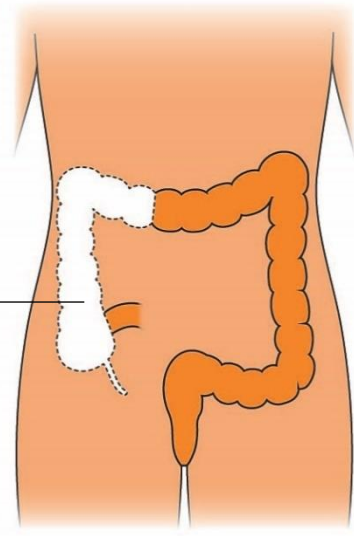
Types of operation for colon cancer

- **Hemi-colectomy** – half of the colon is removed. This may be the right or left side, depending on where the cancer is.
- **Sigmoid colectomy** – the sigmoid colon is removed.

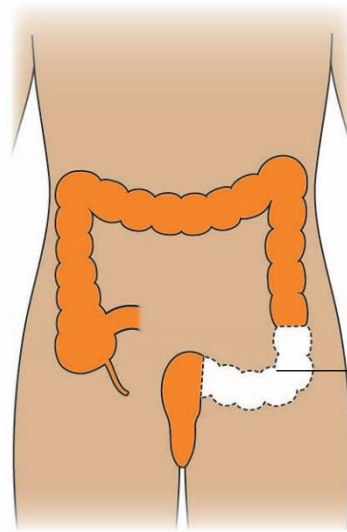
After removing the part of the bowel where the cancer is, the surgeon joins the two ends of the bowel together. Some people may need to have all the colon removed. This is called a total colectomy. Your doctor will tell you more about this if you need this type of operation.



Left hemi-colectomy
colectomy



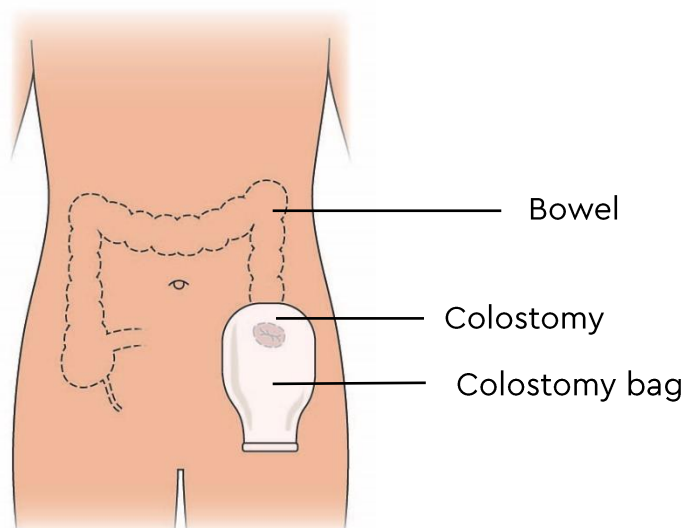
Right hemi-



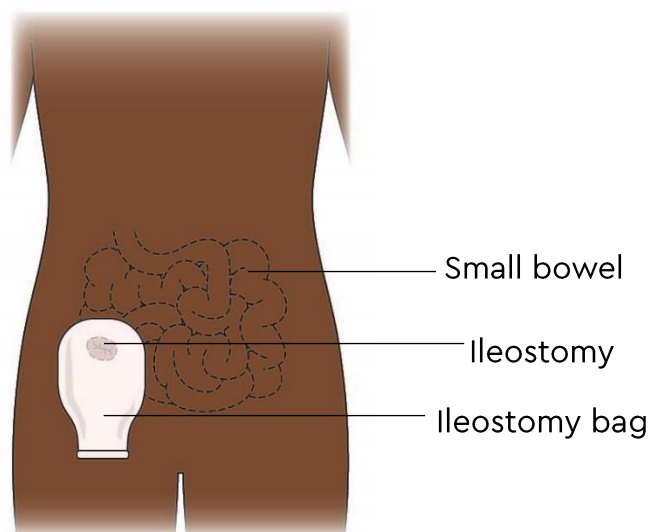
Sigmoid colectomy

Stomas

Some people need to have a stoma. This is when the surgeon connects the end of the bowel to the surface of the tummy (abdomen). You will pass poo (stools) out through the stoma into a special bag you wear. There are different types:



Stoma and stoma bag (colostomy)



Stoma and stoma bag (ileostomy)

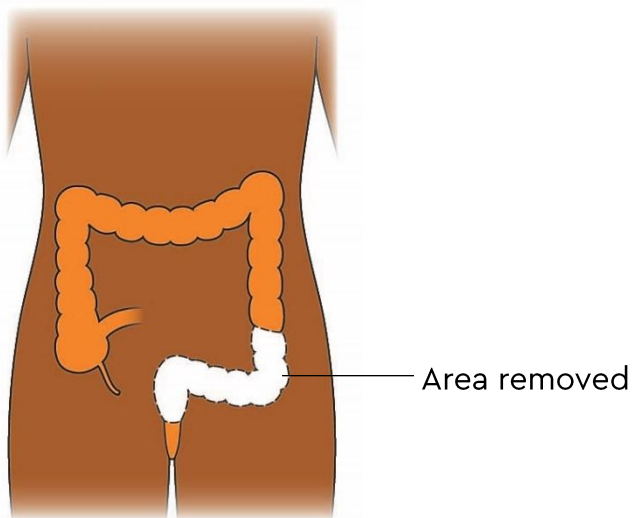
A stoma nurse will show you how to look after the stoma and give you more advice and information. A stoma nurse is a nurse who specialises in stoma care. You may find it helps to talk to someone who has a stoma. Your nurse may be able to arrange this for you. Your nurse will teach you how to manage your stoma at home. You may only need a stoma for a short time after an operation, to allow the bowel to heal. But sometimes it will be permanent. Your doctor can tell you if you may need a stoma and how long you may have it for.

Types of operation for rectal cancer

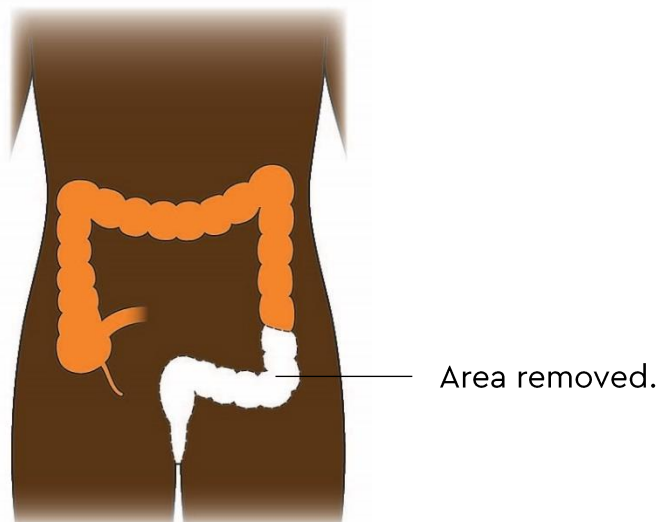
If you have a very small rectal cancer, you may have an operation called a local excision. The cancer can usually be removed through the anus. This means the surgeon does not have to make a cut in your tummy.

You may need a larger operation to remove the cancer and some of the fatty tissue and the lymph nodes around the rectum. There are 2 types of operation:

- **Anterior resection** – the surgeon removes the part of the rectum that is affected by the cancer. They join the two ends of the bowel together.
- **Abdominal perineal resection** – this is usually used for cancers near the anus. The doctor removes the rectum and anus. After this operation, you will have a permanent stoma.



Anterior resection



Abdominal perineal resection

Other types of surgery

Sometimes, the cancer blocks the bowel and stops poo from passing through. This can cause tummy pain and vomiting. The doctor may put a small tube called a stent into the bowel to keep it open. Some people may need to have the blocked part of the bowel removed during an operation.

If the cancer has spread to another part of the body, such as the liver or lungs, you can sometimes have an operation to remove it.

We have more information in your language about surgery and some of the side effects you may have on our website, visit [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

Chemotherapy

Chemotherapy uses anti-cancer drugs to destroy cancer cells. You do not usually need chemotherapy for early-stage bowel cancer. Chemotherapy may be given:

- after surgery to reduce the risk of cancer coming back
- before surgery, to shrink the cancer and reduce the risk of it coming back
- as the main treatment for cancer that has spread.

Chemotherapy drugs can cause side effects that make you feel unwell. Different drugs can cause different side effects. These include:

- being more likely to get an infection
- feeling tired
- feeling sick or being sick
- diarrhoea – passing more poo than usual, or loose or watery poo
- a sore mouth
- hair loss.

Your doctor can talk to you about the side effects you may have and how to manage them. Most side effects can be controlled with drugs. Most side effects go away when chemotherapy is over.

We have more information about chemotherapy in your language on our website, visit [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

Radiotherapy

Radiotherapy uses high-energy x-rays to destroy the cancer cells. You do not usually have radiotherapy for colon cancer. It is a common treatment for rectal cancer.

You may have radiotherapy before an operation to remove rectal cancer. It can make the cancer smaller and easier to remove and reduce the risk of the rectal cancer coming back.

After the radiotherapy, you usually wait at least 6 weeks before having surgery. Radiotherapy may be used after an operation if there is a chance that some cancer remains.

If rectal cancer has spread or comes back, you may have radiotherapy to make it smaller. It can also help with symptoms, such as pain.

Side effects of radiotherapy for rectal cancer include:

- tiredness
- changes to your skin
- bowel changes
- bladder changes.

We have more information in your language about radiotherapy and some of the side effects you may have on our website, visit [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

Chemoradiation

If you have a rectal cancer, you may have chemoradiation. This is when you have chemotherapy and radiotherapy at the same time. It can work better than having either chemotherapy or radiotherapy on their own. Having the treatments together can make the side effects worse.

Targeted therapy

Targeted therapy drugs target something in or around a cancer cell that is helping it grow and survive. Targeted therapies are sometimes used to treat bowel cancers that have spread to other parts of the body.

You may have a targeted therapy drug with chemotherapy. Side effects can vary. They may include:

- dry skin or a rash
- diarrhoea
- feeling sick
- flu symptoms.

Most side effects can be controlled with drugs and go away when treatment is over.

Immunotherapy

Immunotherapy drugs use the immune system to find and attack cancer cells. They may be used to treat bowel cancer that has spread to other parts of the body.

Side effects of immunotherapy include:

- diarrhoea
- skin changes
- joint pains
- feeling tired.

Possible side effects of your treatment

Bowel changes

After treatment, your bowel may work differently for a while. You may:

- have diarrhoea
- need to poo more often
- not get much warning when you need to poo
- have a sore bottom.

These usually improve over time. Tell your doctor or nurse if you have these side effects or if they do not improve. They can give you advice and medicines to help.

Protect your skin

Having loose or watery poo can make the skin around your bottom sore. These tips may help:

- Keep the skin around your bottom clean and dry.
- Use unperfumed wet wipes as they are softer on your skin than toilet paper.
- Use pads and barrier wipes or sprays to help protect your skin. A specialist nurse can advise you about pads and creams to use.
- Wear cotton underwear to keep your skin dry and cool.

Diet changes

Your healthcare team may advise you to follow a specific diet while your bowel recovers from surgery.

For the first few days after surgery, you may be advised to eat a low-fibre diet. Low fibre foods include white bread, white pasta or plain crackers, peeled fruit and vegetables.

Eating at regular times will help your bowel to work more regularly. You may find it easier to eat several small meals a day instead of 1 or 2 large meals.

If you continue to have problems with what you can eat, speak to your nurse or doctor.

Anxiety

Feeling anxious or worried can make your poo looser. Learning how to relax may help your bowel to settle. It is also good for your general health.

Macmillan toilet card

You may worry about going out if you need to use a toilet urgently. It may help to carry a free Macmillan toilet card. You can show this in places such as shops, offices and cafes. We hope it will help you get access to a toilet but it may not work everywhere.

The card is only available in English and reads 'due to my cancer treatment I need urgent access to a toilet. Please can you help?'

You can get one by calling our Macmillan Support Line on 0808 808 00 00. Or you can order one at orders.macmillan.org.uk

You can also use disabled toilets. They have a wash basin and space to change your clothes. Disabled toilets are sometimes locked. You can buy a key from [Disability Rights UK](https://www.disabilityrightsuk.org/).

More information on side effects

We have more information about tiredness and eating problems which you may find helpful. You can find this information online at macmillan.org.uk/translations.

Follow up

After your treatment has finished, you will have regular check-ups and may also have tests. These usually continue for up to 5 years.

If you notice any new symptoms between check-ups, tell your GP, cancer doctor or nurse as soon as possible.

Your feelings

You may feel overwhelmed when you are told you have cancer. You may have many different emotions. There is no right or wrong way to feel. There are many ways to cope with this. Talking to a close friend or relative may help. Your doctor or nurse can help too.

Getting the right care and support for you

If you have cancer and do not speak English, you may be worried that this will affect your cancer treatment and care. But your healthcare team should offer you care, support and information that meets your needs.

We know that sometimes people may face extra challenges in getting the right support. For example, if you work or have a family it can be hard to find time to go to hospital appointments. You might also have worries about money and transport costs. All of this can be stressful and hard to cope with.

We also offer Macmillan Grants to people with cancer. These are one-off payments that can be used for things like hospital parking, travel costs, childcare or heating bills.

How Macmillan can help you

At Macmillan, we know how a cancer diagnosis can affect everything, and we are here to support you.

Macmillan Support Line

We have interpreters, so you can speak to us in your language. Just tell us, in English, the language you want to use.

We can help with medical questions, give you information about financial support, or be there to listen if you need someone to talk to. The free, confidential phone line is open 7 days a week, 8am to 8pm. Call us on 0808 808 00 00.

Macmillan website

Our website has lots of information in English about cancer. There is also more information in other languages at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

We can also arrange translations just for you. Email us at informationproductionteam@macmillan.org.uk to tell us what you need.

Information centres

Our information and support centres are based in hospitals, libraries and mobile centres. Visit one to get the information you need and speak with someone face to face. Find your nearest centre at [macmillan.org.uk/informationcentres](https://www.macmillan.org.uk/informationcentres) or call us on 0808 808 00 00.

Local support groups

At a support group, you can talk to other people affected by cancer. Find out about support groups in your area at [macmillan.org.uk/supportgroups](https://www.macmillan.org.uk/supportgroups) or call us on 0808 808 00 00.

Macmillan Online Community

You can talk to other people affected by cancer online at [macmillan.org.uk/community](https://www.macmillan.org.uk/community)

You can access it at any time of day or night. You can share your experiences, ask questions, or just read through people's posts.

More information in your language

We have information in your language about these topics:

Coping with cancer

- Cancer and coronavirus
- Cancer care in the UK
- Claiming benefits when you have cancer
- Eating problems and cancer
- End of life
- Healthcare for refugees and people seeking asylum
- Healthy eating

- Help with costs when you have cancer
- If you are diagnosed with cancer
- LGBTQ+ people and cancer
- Sepsis and cancer
- Side effects of cancer treatment
- Tiredness (fatigue) and cancer

Types of cancer

- Breast cancer
- Cervical cancer
- Large bowel cancer
- Lung cancer
- Prostate cancer

Treatments

- Chemotherapy
- Radiotherapy
- Surgery

To see this information, go to [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

References and thanks

This information has been written and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team. It has been translated into this language by a translation company.

The information included is based on our colon cancer and rectal cancer content available in English on our website.

This information has been reviewed by relevant experts and approved by Senior Medical Editor Dr Paul Ross, Consultant Medical Oncologist.

Thanks also to the people affected by cancer who reviewed this information.

All our information is based on the best evidence available. For more information about the sources we use, please contact us at informationproductionteam@macmillan.org.uk

Content reviewed: 2024

Next planned review: 2027

MAC15136_English_E04

We make every effort to ensure that the information we provide is accurate and up-to-date but it should not be relied upon as a substitute for specialist professional advice tailored to your situation. As far as is permitted by law,

Macmillan does not accept liability in relation to the use of any information contained in this publication or third-party information or websites included or referred to in it.

© Macmillan Cancer Support 2024, registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Also operating in Northern Ireland. A company limited by guarantee, registered in England and Wales company number 2400969. Isle of Man company number 4694F. Registered office: 3rd Floor, Bronze Building, The Forge, 105 Sumner Street, London, SE1 9HZ. VAT no: 668265007

